

# **La metáfora en la traducción chino-español: estudio sobre la obra de *Rana* de *Mo Yan***

**Yue He**

**Supervisor: Yingfeng Xu**

**Curso: 2019/20**

**Trabajo de Fin de Máster Universitario en Traducción entre  
Lenguas Globales: Chino-Español**

**Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje**

**Universitat Pompeu Fabra**

**Resumen:**

*Rana*, la obra laureada de *Mo Yan* con el Premio de Nobel de Literatura, está repleta de metáforas. Teniendo en cuenta el prestigio tanto del autor como de su obra a nivel internacional merece especial atención el estudio de su traducción, que implica la introducción y recepción de la literatura china en el extranjero. Considerando que el autor usa con maestría el recurso a la metáfora a lo largo de su obra, con la importancia que las mismas tienen en literatura, por la belleza y el significado que encierran, hemos recogido en este trabajo 30 metáforas de la primera parte de esta obra, con el fin de analizar -desde el punto de vista de la metáfora conceptual- las técnicas utilizadas por el traductor en su trasvase del chino al español. También, a modo de tentativa, ofrecemos algunos procedimientos que consideramos se han de seguir a la hora de traducir metáforas.

**Palabras clave:** *Mo Yan*, *Rana*, metáfora conceptual, traducción chino-español



# ÍNDICE

<b>1.INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>5</b>
<b>2. MO YAN Y SU RANA .....</b>	<b>6</b>
2.1 MO YAN Y LA ACTUALIDAD DEL ESTUDIO DE SUS OBRAS .....	6
2.2 PRESENTACIÓN DE 蛙 (RANA).....	7
2.3 EL ESTUDIO DEL FENÓMENO METAFÓRICO EN RANA .....	8
<b>3. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>9</b>
3.1 LA METÁFORA .....	9
3.2 LA METÁFORA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	11
<b>4. ANÁLISIS DEL CORPUS .....</b>	<b>14</b>
4.1 PRESENTACIÓN DE LA PARTE DE LA OBRA PARA SU ESTUDIO .....	14
4.2 ANÁLISIS CUANTITATIVO .....	15
4.3 ANÁLISIS CUALITATIVO .....	17
4.3.1 Metáforas de las emociones .....	18
4.3.2 Metáforas relacionadas con figuras de animales .....	20
4.3.3 Metáforas de plantas .....	22
4.3.4 Las metáforas en el 成语 (chengyu).....	24
<b>5. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>27</b>
<b>6. ANEXO .....</b>	<b>29</b>
<b>7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>34</b>

# La metáfora en traducción chino-español: estudio de caso de *Rana* por *Mo Yan*

## 1. Introducción

No cabe duda de que la literatura es una de los canales importantes de comunicación entre culturas, entendido en su doble faceta de transmitir y de recibir. Las literaturas extranjeras es una manera de experimentar la vida desde el otro lado y, a veces, desde otra época. Por tanto, las traducciones literarias son el telescopio con el que los lectores pueden observar con pleno detalle esa vida que, en principio, les es ajena. Aunque la traducción e introducción de la literatura china en España cuenta con una larga historia, hay que decir que la misma es inversamente proporcional al intercambio cultural que la misma ha ofrecido hasta el momento, dado que aún se puede considerar relativamente escasa. De hecho, en España aún le queda un largo camino por recorrer en la traducción de la literatura china. Es por ello que hemos considerado -a través de este breve estudio- dar énfasis a algo tan etéreo como son las metáforas que, quizás porque en el fondo encierran el misterio de su significado, es obviado muchas veces en las traducciones y que, sin embargo, debido a la riqueza de la cultura que contiene, y no solo a su belleza, entendemos que deben ser objeto de una especial y cuidada atención.

Para Ortega y Gasset (1992:285), “toda lengua es metáfora” y, además, “está en continuo proceso de metaforización.” Es cierto que la mayoría de las expresiones lingüísticas en su origen fueron metáforas, pero quizás, su uso frecuente hizo perderle su valor. Valor que, al traducir obras literarias, merece la pena prestar especial atención, porque una traducción literal a lo mejor no se entiende para el lector meta y una traducción sin cuidar el valor metafórico puede hacer perder el encanto literario.

Al leer 蛙 (*Rana*, traducción española) en chino, obra laureada de *Mo Yan* con el Premio de Nobel de Literatura, en chino, cualquiera puede darse cuenta de que es una obra repleta de metáforas. Así que me suscita interés analizar el trasvase de éstas a su versión publicada en español y, a modo de tentativa, tratar de plantear un procedimiento al traducir las metáforas con nuestras propuestas de traducción.

## 2. *Mo Yan y su Rana*

### 2.1 *Mo Yan y la actualidad del estudio de sus obras*

Los premios internacionales siempre dan más prestigio a las obras literarias y a sus autores, convirtiéndolos en foco de atención. El gran éxito de la adaptación cinematográfica de la magnífica obra literaria *Sorjo Rojo*, ganadora del Oso de Oro en el Festival de Berlín de 1988, puso a *Mo Yan* en el palmarés internacional, dándolo a conocer. En el año 2012, unos veinte años después, *Mo Yan* sacudió otra vez al mundo, al ser laureado con el Premio de Nobel de Literatura por su obra *蛙* (*Rana*, traducción española). Sin duda alguna, *Mo Yan* ha sido el autor chino más traducido al español, sea por traducción directa o indirecta (*Zhou Chunxia*, 2015:32). Hasta la fecha, y siempre siguiendo las fuentes de TXICC ya tiene 17 obras traducidas, e introducidas en el mundo hispanohablante. Quizás, como apuntan algunos trabajos, la razón por la cual el escritor pudo ganar el Premio Nobel en gran parte pudiera atribuirse a que su trabajo ya había sido prolijamente traducido al inglés lo que le habría ayudado a ganar popularidad en el mundo de habla inglesa y, luego, el reconocimiento por parte del jurado de la Academia sueca. “A través de una mezcla de fantasía y realidad, perspectivas históricas y sociales, *Mo Yan* ha creado un mundo que recuerda en su complejidad a la de los escritos de William Faulkner o la de Gabriel García Márquez, al mismo tiempo que encuentra un punto de partida en la literatura china antigua y en la tradición oral”<sup>1</sup>, así le calificó la Comisión en el discurso del otorgamiento del Premio.

Para los lectores hispanohablantes, la novela premiada ha sido traducida e introducida en el año 2011 como primera obra de este autor traducida directamente del chino al español, ya que su primera obra traducida al español, *红高粱* (*Sorjo Rojo*), fue mediada del inglés.

*Zhou Chunxia* (2015:32) indica que, dentro del ámbito traductológico, el estudio relacionado con las obras de *Mo Yan* traducidas al español se encuentra aún en una fase muy inicial. Los pocos estudios vinculados que existen se centran más en el estudio contrastivo entre sus obras de traducción directa e indirecta o entre las obras traducidas

<sup>1</sup> <https://www.nobelprize.org/prizes/literature/2012/bio-bibliography/>

directamente (*Yu Jingxian*, 2019; *Menghsuan Ku*, 2016; Maialen Marín Lacarta, 2012). De hecho, Maialen Marín Lacarta (2012) ha abierto un capítulo en su tesis doctoral para tratar la recepción y la traducción de las obras de *Mo Yan* en España. A partir del estudio comparativo de la versión inglesa de *天堂蒜薹之歌* (*Tiantang suantai zhige*) por Howard Goldblatt y la versión española realizada por Carlos Ossés, mediada a través de la citada traducción inglesa, la autora (2012:472) ha concluido que, en cierta medida, la traducción española “resulta ser un proyecto incoherente e indefinido” por varios factores. En el trabajo de *Ku* (2016), se pone de manifiesto que el texto meta ha sido reducido considerablemente. A través de su análisis de los referentes culturales, tales como términos políticos, nombres propios y expresiones típicas de chino, llega a la conclusión de que el traductor tiende a usar técnicas aleatorias, alternando con la traducción literal, la reducción y la equivalencia, provocando así una experiencia de lectura ligera entre los receptores.

Tal y como acabamos de mencionar, no existen muchos estudios en torno a las traducciones españolas de las obras de *Mo Yan*, así que no es extraño que podamos afirmar con todo rigor y sin miedo a equivocarnos que, el análisis del fenómeno metafórico respecto a esta obra, en concreto respecto a la primera parte de la misma, prácticamente haya sido escribir sobre un papel en blanco.

## **2.2 Presentación de 蛙 (*Rana*)**

La versión española de *蛙* (*Rana*) fue traducida por 李一帆 (*Li Yifan*) directamente de chino y publicada por la editorial Kailas en octubre del año 2011. Teniendo en cuenta que la lengua materna del traductor es chino y su carencia de experiencia en la traducción literaria, la Editorial contrata a Cora Tiedra como editora para que lleven a cabo conjuntamente la traducción y la revisión de la obra.

La historia de *Rana* está ambientada en el siglo pasado en el pueblo de 高密 (*Gaomi*), provincia de Shandong, China. El argumento gira en torno a la vida fluctuante de la protagonista 姑姑 (*la tía*), médico rural especialista en ginecología a quien él denomina “tía”, y trata de la controvertida y transcendental política de planificación familiar de hijo único que se empezó a poner en marcha ya desde la década los sesenta del siglo

pasado en China. La novela gira sobre un entramado de sentimientos que cabalgan a lo largo de sus páginas, a “distintos trotes” y velocidades y que fluyen contradictorios a través de distintas generaciones y pensamientos que evolucionan y que se mueven entre el intelecto civil y la voluntad política; entre el mundo real y el metafórico; el mundo espiritual y el material; el humilde y el potente; el mundo visible y el invisible; entre la alegría y la amargura. Donde la vida y la muerte silenciosa generan una lucha de pasiones que representan la eterna lucha acerca del dilema moral entre el bien y el mal, lo que se quiere y lo que se impone. El autor dibuja con maestría el personaje principal, con sus luces y sus sombras, más luminoso al inicio - donde representa la juventud – y, más sombrío y amargo al final, donde se da cuenta de su propia realidad, cuando ya “solo le persiguen las moscas” como reconoce la propia protagonista, haciendo así también una metáfora sobre las sombras molestas de su pasado. Invitándonos a hacer una reflexión sobre nuestra propia vida y con qué facilidad se pueden perder los valores e ilusiones que la iluminan y cómo la felicidad propia depende también de nuestro grado de contribución a la vida y a la felicidad ajena. Y es que la vida es lucha, desde el principio hasta el fin.

El autor logra mantener el equilibrio entre un tema políticamente sensible y un tema atractivo para las obras literarias, corriendo ciertos riesgos, pero “sale indemne de todos ellos sorteando todas las dificultades con habilidad” (Ángel Formoselle, 2012). Con una técnica narrativa amable y directa, haciendo que el lector se ponga en primera persona, de la mano de Renacuajo, el narrador, a modo de un diario, para describir el profundo impacto de las políticas de planificación familiar en generaciones a lo largo de la vida de “su” tía.

### **2.3 El estudio del fenómeno metafórico en *Rana***

Si hacemos una revisión de las publicaciones de *Mo Yan*, nos llama la atención su rotunda técnica maestra y artística, en el uso de la metáfora que, entre otras, es una de sus características más marcadas. Las novelas de *Mo Yan* siempre han sido buenas en el uso de diversas metáforas para presentar el tema, mostrar la trama de la historia, plasmar los personajes y transmitir emociones a los lectores; creando así, un atractivo artístico impactante. Su novela laureada 蛙 es un caso representativo, que ilustra



perfectamente lo que acabamos de señalar, en el que el uso metafórico en la novela puede verse ya desde el propio nombre de la obra. El título *Rana* (蛙, wā) es la metáfora más importante a lo largo del libro. En el título, el dominio fuente de esta metáfora es “la fuerte fertilidad de las ranas”, y el dominio objeto del tema principal de la novela que el autor quiere que los lectores experimenten: “la cuestión de la fertilidad.” Al mismo tiempo, como el homónimo “媧” (wā) de rana en chino está asociado con uno de los mitos de la antigüedad china, en el que el ser humano fue creado por primera vez por la diosa llamada “女媧” (Wang Xue, 2013). Por lo tanto, Rana, una especie de anfibios *anuros* de la familia *ranidae*, en la cultura tradicional china, simboliza la fertilidad. Esta es la primera metáfora extendida del título con que también implica el tema principal de la obra: la fecundidad. Además, la pronunciación china de la palabra “蛙”, es decir, wā, también es una metáfora del llanto de un bebé al nacer, y está estrechamente relacionada con el tema de la reproducción del ser humano. Más aún, los nombres de los personajes de la novela también están llenos de connotaciones metafóricas (Sui Yingxia, 2015). En resumen, *Rana* es una obra repleta de expresiones metafóricas y merece ser estudiada. Es cierto que, en la traducción, algunas de estas metáforas, se pierden, pero también dicho animal era usado para saber si la mujer estaba embarazada, y aún hay quien sigue llamando “el test de la rana” a la prueba del embarazo, por lo que, también hay una ligazón metafórica que compartimos y que se mantiene en la traducción.

### **3. Marco teórico**

#### **3.1 La metáfora**

Aunque la metáfora siempre ha sido un foco de investigación, resulta desafiante la tarea de definirla. La investigación sobre metáforas tiene una larga historia. La primera investigación sobre metáfora se originó a partir de la Retórica clásica representada por Aristóteles en *Poética*. En la doctrina aristotélica, la metáfora se puede reducir a la fórmula: “esto es aquello” y se considera “una herramienta indispensable para la construcción de los discursos retóricos y poéticos por cuanto es capaz de enseñar por esa característica tan definitoria suya: poner ante los ojos” (César Lucena, 2016:65).

A lo largo de siglos, sucesivos académicos han hecho aportaciones diversas intentando fijar los límites de una definición. Pero, no fue sino hasta la década de los ochenta del pasado siglo, con la publicación pionera de *Metaphors we live by* (Lakoff y Johnson, 1980) marcó un hito importante, con la que se logró poner de relieve la importancia de la metáfora, no solo a nivel lingüístico, sino también en el plano cognitivo, proporcionando una nueva perspectiva para el estudio de las metáforas.

En la teoría cognitivo-lingüística, la metáfora conceptual es la manera por la cual conceptualizamos y construimos la realidad donde estamos. Para Lakoff y Johnson (1995:78), la función primaria de la metáfora es facilitar la comprensión. Es decir, nos valemos de un objeto, que, por lo general, es más concreto y cercano a la experiencia física, mediante un proceso de *proyección*, para representar otro objeto, que suele ser más abstracto o vago. El objeto de la representación se denomina *dominio origen* y, el objeto representado, *dominio meta*. Cabe destacar que la metáfora conceptual es un fenómeno cognitivo que cuenta con una variedad de formas de representación, que además del lenguaje, se encuentra también en nuestros gestos, objetos cotidianos, obras artísticas, entre otras (Cristina Soriano, 2012). Por tanto, cabe distinguir la diferencia entre la metáfora conceptual y las expresiones lingüísticas que se limitan a referirse a la manifestación semiótica lingüística de la metáfora y que, en esencia, son cognitivas y conceptuales (Ibíd.).

Existen diversas distinciones tipológicas de las metáforas conceptuales, partiendo desde diferentes criterios, entre la cuales se encuentran la estructura, la motivación, la complejidad, el grado de convencionalidad, la función, la naturaleza y la generalidad de las metáforas. A pesar de los diferentes nombres de clasificación, se solapan algunos grupos (Cristina Soriano, 2012:97-101). En esta sección, se limitan a extender la categoría fundamentándose en el criterio de función que sea más relevante al análisis del presente trabajo. Para Lakoff y Johnson (1980), las metáforas pueden catalogarse como *estructurales*, *ontológicas* y *orientales*. Las primeras se refieren a las que se valen de la rica estructura conceptual del dominio fuente para representar un dominio meta (p.ej. me estás haciendo perder el tiempo, expresión metafórica derivada de la metáfora estructural: *el tiempo es vida*.) Las metáforas ontológicas son las más utilizadas y vistas a nuestro alrededor. Se trata de utilizar un ente ontológico para dar mayor definición a

un concepto abstracto (p.ej. anger is fire). Por su parte, las orientales (p.ej. estás bajo mi dirección) “dotan de coherencia a un conjunto de metáfora en nuestro sistema conceptual, puesto que comparten la misma fuente” (Cristina Soriano,2012; Kövecses 2002).

### **3.2 La metáfora en los estudios de traducción**

Dentro de los estudios de traducción, al principio, la metáfora se consideraba un fenómeno puramente lingüístico, y pasó por diferentes etapas de desarrollo teórico junto con otros problemas de traducción en la disciplina. Por tanto, en este punto, vale la pena hacer una breve revisión a los enfoques principales sobre la traducción y a los métodos con que analizan y tratan las dificultades traductológicas.

Así, el enfoque basado en la lingüística, sostiene que el texto de traducción destino debe estar lo más cerca posible del texto de origen, incluidos el vocabulario y la sintaxis. Esta es la conocida teoría de equivalencia, según la cual, la tarea primordial del traductor es identificar la unidad de traducción más pequeña y encontrar el elemento equivalente del idioma de origen en el idioma de destino. Mientras tanto, los enfoques textual-lingüísticos creen que el texto fuente debe considerarse como un conjunto, y el género, la función y el nivel de conocimiento de los lectores objetivo deben tenerse en cuenta, para lograr la paridad de comunicación a través de la traducción. Posteriormente, el enfoque funcionalista, que es similar a los enfoques textual-lingüísticos en la misma medida, considera la traducción como una actividad con un cierto propósito. El criterio para juzgar la calidad de una traducción es si ha logrado el objetivo establecido por la cultura de llegada.

Más tarde, los académicos culturales comenzaron a considerar los problemas de traducción desde la perspectiva de las diferencias culturales.

Como cualquier problema de traducción, la traducción de metáforas ha pasado por las etapas anteriores, y existen dos vertientes en su estudio, a saber: la traducibilidad y el procedimiento de trasplante de las metáforas.

Se estudian las variables que influirían a lo largo de la traducción de la figura metafórica. De entre los más citados, se encuentran las referencias culturales, el propósito comunicativo de la expresión metafórica, su relevancia funcional y su carga informativa. Desde aquí, se investiga la cuestión de la traducibilidad de la figura metafórica que deriva de estos factores (Eva Samaniego Fernández, 2002). En general, se dividen cinco posturas con respecto a cómo se afronta el tema de la traducibilidad de la metáfora, o cómo se encauza una metáfora en una traducción, a saber:

1. *La metáfora es intraducible*, representada por Nida (1964) y Vinay y Darbelnet (1995). Su opinión fue compartida por Dagut quien considera que debe mantenerse el efecto del *shock* en una traducción, y si los factores lingüísticos y culturales lo impiden, sostiene que la metáfora no puede traducirse (Christina Schäffner, 2004: 1256).
2. *la metáfora es traducible y no representa problemas especiales de trasvase*, opinión apoyada por Kloepfer (1981), Reiss (1971) y Mason (1982) quienes rechazan la existencia de los problemas de la traducción de la metáfora y sostienen que no debería haber una teoría exclusiva para tratar la traducción de la figura metafórica.
3. *La metáfora es traducible, pero presenta un alto grado de inequivalencia interlingüística*. Entre sus seguidores se encuentra Van Den Broeck (1981), Rabadán Álvarez (1991), Toury (1995) y Newmark (1988 y 1981) quienes defienden que las dificultades pueden resolverse aplicándose una técnica generalizadora al igual que el resto de los problemas de traducción.
4. *Postura conciliadora*, presentada por Snell-Hornby (1988) quien aboga por el análisis del texto donde esta representada la metáfora antes de definirla como traducible o intraducible.

Stefano Arduini (2002) indica que la traducción de las figuras retóricas es una cuestión de suma complejidad, dado que, en esencia, no se puede hablar de traducción sin mencionar la cultura. En su trabajo, aduce varias propuestas a la traducción de metáforas representadas por Newmark, Snell-Hornby y Toury cuyas teorías pueden clasificarse en dos orientaciones: *source-oriented* y *target-oriented*. Newmark entiende el fenómeno metafórico como un proceso donde se observa la semejanza entre dos objetos que, en muchas ocasiones, son físicos. Y, sobre esta base, planteó algunas técnicas para traducir las metáforas: 1. Reproducir la misma figura en el texto meta; 2. Sustituir la figura en el texto origen por una imagen estandarizada en el texto meta; 3.

Traducir la figura por símil; 4. Traducir la figura por símil más descripción sensorial; 5. Convertir la figura metafórica como sensaciones; 6. Eliminación de la imagen; 7. Mantener la figura y añadir descripciones de sensaciones (Newmark 1982: 88). Obviamente, al plantear estas propuestas, Newmark no tiene presente que la metáfora es una capacidad de los hablantes de una determinada cultura para concebir y representar el mundo. Por lo tanto, hablar de la traducción de la metáfora implica hablar de distintos modelos de conceptualizar y construir la realidad en diferentes trasfondos culturales (Stefano Arduini,2002). Como un textual-lingüístico, Snell-Hornby (1988) considera que las metáforas se deben tratar como un texto, es decir, un conjunto. Para traducir una metáfora, hay que tener en cuenta las estructuras y las funciones de la misma, tanto en el texto origen, como en el texto meta.

Toury, subraya, que en la traducción de la metáfora se debe mantener la visión orientada hacia el texto meta. Propone considerar, en la medida de lo posible, cada metáfora como una integridad, en vez de como segmentos que se puedan sustituir por separado en el texto meta (Stefano Arduini,2002). Así que, es Gideon Toury quien plantea seis posibilidades de la traducción -que nos parecen muy útiles- de la metáfora y, que nos va a servir como herramienta de análisis, a saber:

- 1) metáfora por la “misma” metáfora;
- 2) metáfora por una metáfora “diferente”;
- 3) metáfora por no-metáfora;
- 4) metáfora por 0 (es decir, la omisión completa, sin dejar rastro en el texto meta);
- 5) no metáfora por metáfora;
- 6) 0 por metáfora (es decir, pura y simple adición, sin ninguna motivación lingüística en el texto origen). (Toury 2004: 126-127)

Arduini (2002) aduce las aportaciones de la visión cognitiva al respecto. El problema traductológico de la metáfora no se puede considerar como un problema simplemente lingüístico, dado que la metáfora se funda en nuestros sistemas conceptuales y que “el lenguaje metafórico no es más que la manifestación superficial de pensamientos conceptuales”. En resumen, para los seguidores de la corriente cognitiva, “la figura deja de ser un elemento retórico para ser un elemento conceptual, por lo cual no se puede ya

hablar de su sustitución por una traducción literal para su interpretación” (Eva Samaniego Fernández, 2002).

Por lo tanto, basado en los procedimientos propuestos por Toury para la traducción de metáfora y el enfoque cognitivo, el análisis se lleva a cabo desde las dos dimensiones mencionadas.

Antes de entrar en la fase de análisis de los datos, nos es oportuno reiterar que la metáfora conceptual está tan arraigada en nuestra vida cotidiana que en muchas ocasiones la utilizamos de manera inconsciente. Y a través del uso en nuestro día a día se crean innumerables expresiones metafóricas derivadas de las metáforas conceptuales básicas. Este fenómeno se agrava en los discursos literarios, como indica Antonia Alvarez (1993:482-483), la mayor dificultad de la reproducción de las obras literarias se debe al hecho de que, “el trabajo de cada artista está condicionado por el medio dentro del cual trabaja, por el trasfondo cultural que ha crecido y por las demandas que su cultura le impone (Hall,1964:406).” Por lo tanto, la identificación de metáforas resulta ser una tarea compleja e inevitablemente, subjetiva para los traductores. Teniendo en cuenta que la definición de metáfora se trata de un tema que todavía está en constante debate en el ámbito académico, es necesario poner límites para concretar qué es una expresión lingüística metafórica dentro del marco de análisis de este trabajo para guiar la elección de los datos. Con este fin, asumimos que la expresión metafórica es donde se representa un concepto en términos del otro entre los cuales comparten ciertas similitudes conceptuales. La forma lingüística de estas metáforas va más allá de la estructura: A es B, sobre todo en los discursos literarios. Además, muchas veces no es necesariamente que aparezcan A y B al mismo tiempo en la misma frase. Por último, las expresiones metafóricas que usan los marcadores metafóricos como “como”, “cual”, “que” entre otros, no se incluirán en el corpus del presente trabajo.

#### **4. Análisis del corpus**

##### **4.1 Presentación de la parte de la Obra para su estudio**

*Rana* está compuesta en cinco partes y debido a la extensión del presente trabajo, se limita a recoger casi todas las expresiones metafóricas de la primera parte de la obra.

En esta sección, el autor, a través del enfoque de la tercera persona, Renacuajo, el sobrino de la médica rural, especialista en ginecología, a quien él denomina “tía”, presenta el pueblo donde nació y creció la protagonista, la tía y los personajes principales entre los cuales destacan el padre de tía, la abuela de tía, *Xiao Labio Inferior*, *Qin Shan*, *Huang Qiuya* solo por referirnos a algunos. En este capítulo, el período de la historia cubre aproximadamente desde el año 1945 hasta el año 1978. Durante este período, la protagonista de la historia, tía, experimentó eventos importantes de su vida: el duelo entre ingenios con el comandante japonés *Sugiya* en la ciudad de *Pingdu*, la lucha contra el viejo método de asistencia en el parto, la generación de “los bebés boniatos”, la puesta en marcha de la política del plan familiar, etc., todos están estrechamente relacionados con los trasfondos y eventos sociales, tales como la Segunda Guerra Sino-japonesa, la Gran Hambruna, la época de la Comuna Popular. Al describir estos altibajos, el autor utilizó un lenguaje altamente metafórico para retratar las emociones de los personajes, haciendo que la historia y las figuras seas vívidas y reales.

#### 4.2 Análisis cuantitativo

En esta parte, en total, hemos contabilizado 30 metáforas, y se puede consultar la tabla del anexo para el detalle de los 30 casos. Hemos seguido a la clasificación propuesta por Lakoff y Johnson mencionada en el apartado marco teórico de este trabajo. Además de distinguir las metáforas *estructurales*, *ontológicas* y *orientales*, hemos puesto aparte las metáforas que pertenecen a la vez al grupo estructural y ontológica. De esta manera, de estas 30 expresiones metafóricas, hay 17 metáforas ontológicas (p.ej. 坐第一把交椅, *zuò dì yī bǎ jiāoyǐ*), 7 metáforas compuestas: estructural y ontológica (p.ej. 心中充满了喜悦, *xīnzhōng chōngmǎn xǐyuè*), 3 metáforas estructurales (p.ej. 你根红苗正, *nǐ gēn hóng miáo zhèng*) y 3 metáforas orientales (p.ej. 众人仰目而视, *zhòngrén yǎng mù ér shì*). No es extraño la alta proporción de metáforas ontológicas, dado que siempre “percibimos lo abstracto en conceptos de objetos, sustancias o entidades discretas tangibles, así que lo podemos medir, tocar, agrupar, discriminar, cuantificar, pesar, mover, etc., podemos “razonar sobre ellas” (Lakoff y Johnson, 1995).

Tipo de metáfora	Las ontológicas	Las estructurales	Las orientales	Compuesta estructurales y ontológicas	En total
Ejemplo	“坐第一把交椅”	“你根红苗正”	“众人仰目而视”	“心中充满了喜悦”	30
Explicación	Se relaciona la importancia de una persona a la silla de honor. Es decir, la silla de honor está reservada a la persona más importante.	Expresión derivada de la metáfora estructural: el ser humano es una planta. La raíz representa el origen familiar de uno y la forma recta implica al hecho de que su conducta se atienda a la corriente principal.	Como ocurre muchas veces, mirar hacia arriba es mostrar respeto. Al contrario, mirar hacia abajo implica desprecio.	Contiene dos metáforas. La estructural es “el cuerpo del ser humano es el contenedor.” La ontológica es “el sentimiento es una sustancia.” En este caso, la alegría es una sustancia que llena el cuerpo.	
Cantidad	17	3	3	7	

En cuanto a las técnicas aplicadas para traducir estas metáforas, acorde con las propuestas de Toury (2004), las clasificamos en la siguiente tabla donde se puede observar que la técnica más recurrente es “metáfora por no-metáfora” (10 veces) y “metáfora por una metáfora “diferente” (10 veces), seguida de “metáfora por 0” (8 veces), y “metáfora por la “misma” metáfora” (2 veces).

Tipo de técnica	metáfora por no-metáfora	metáfora por una metáfora “diferente”	metáfora por 0	“metáfora por la “misma” metáfora”
Ejemplo: texto original	姑姑这才想起，这些“老老婆”是要跟产妇产家索要财物的，她心中充满了厌恶。	奶奶不以为然，说，有什么不一样的？难道你还能生出个麒麟？	他是我奶奶的娘家堂侄，是我们家的瓜蔓亲戚。	姑姑看到了炕上的情景就感到怒不可遏，用她自己的话说叫做“火冒三丈”。
Texto de traducción	En ese momento mi tía se acordó de que estas abuelitas les pedían a los padres que acababan de tener	Mi abuela la ignoró y le dijo: ¿Cómo va a ser diferente? ¿Vas a parir un dragón?	no se ha traducido en el texto meta	Cuando mi tía entró y vio lo que estaba pasando en el kang, sintió una furia



	un hijo una remuneración. <i>Las odiaba profundamente.</i>			<i>incontrolable</i> que se apoderó de ella. Según mi tía, estaba a punto de <i>ser poseída por las llamas de la ira.</i>
Explicación	En el texto original, se asimila la repugnancia a la sustancia que llena el cuerpo. En la traducción se usa el verbo “odiar”, una expresión no metafórica.	En el texto original, se semeja el bebé al animal imaginario, <i>Qirin</i> , símbolo de nobleza y fortuna en la cultura china. En la traducción, se emplea otra imagen, el dragón.	En el texto original, es una expresión nacida de la metáfora estructural: el ser humano es planta. En este caso, los miembros familiares se asimilan a las ramas y hojas de la planta para describir el parentesco existente entre ellos.	Tanto en el texto original como en el texto meta se utilizan las mismas imágenes figurativas. La furia se describe como una cosa visible que puede ser controlada por el ser humano. En la segunda expresión, se mantiene la figura del fuego para describir la furia.
Cantidad	10	10	8	2

### 4.3 Análisis cualitativo

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, al manejar la metáfora en la traducción, hay que tener presente las convenciones de vincular un dominio fuente y un dominio meta en diferentes trasfondos culturales para transmitir la intención original del autor, dado que varían las formas de conceptualizar y estructurar el mundo. A continuación, revisaremos el texto original (en adelante TO) y la traducción publicada de *Li Yifan* (en adelante TM), identificando el dominio fuente, el dominio meta y las propiedades prototípicas que proyectan desde el primero hacia el segundo. Luego, analizamos las técnicas aplicadas, comparando los dominios fuente y los dominios meta entre el texto original y el de llegada. Por último, en algunos casos, plantemos, a modo de tentativa, propuestas de traducción y dan cuenta de las consideraciones que soportan nuestra decisión.

Si bien es cierto que, como en toda técnica de traducción puede existir una discusión sobre el empleo de la técnica domesticante o de la técnica extranjerizante, lo cierto es que cuando se traducen metáforas, hay que cuidar también de que el lector meta pueda apreciar con todo su esplendor la belleza que encierra la misma y que, a su vez, le evoque en su mente, el mismo significado. Personalmente, soy partidaria de intentar mantener el elemento extranjerizante, pues no deja de ser un culturema y también a la hora de traducirlos manteniendo esa carga extranjerizante podemos abrir la mente al lector hacia otra cultura, o crear un puente de unión y de diálogo interior. Pero ello implica además de un dominio de los dos idiomas, una búsqueda incansable de palabras, para poder escoger la que mejor refleje esa belleza, provoque ese sentimiento y, además, no distorsione el mensaje que encierra la metáfora en el texto original.

#### 4.3.1 Metáforas de las emociones

Una de las funciones básicas de la metáfora en las obras literarias es la emocional. Es decir, provocar o producir sentimientos en el lector. La emoción es la experiencia más común e importante de los seres humanos (*Sun Huimin, 2005*). Kövecses indica que la mayoría de los dominios que expresan sentimientos son compartidos en la práctica totalidad de las culturas. Así, en chino tenemos 怒火中烧 cuya traducción literal sería: *furia fuego incendiando* y que es muy similar a la expresión inglesa: *anger is fire*. Y, si bien en español no existe una similar, sí que es verdad que cuando se emplea el adjetivo “encolerizada” de manera automática trae a la mente la expresión de una persona con el rostro rojo, lleno de furia, como si fuera el fuego. Pues bien, como ya advertimos en el apartado anterior, el autor -recreándose en esa funcional emocional- utiliza muchas metáforas ontológicas para describir los estados psicológicos y emocionales de los personajes.

Aquí en concreto analizamos los siguientes ejemplos:

TO	TM	Traducción literal	Traducción propuesta
----	----	--------------------	----------------------

<p>姑姑一进门就可看到炕上的情景。姑姑看到了炕上的情景就感到怒不可遏，用她自己的话说叫做“火冒三丈”。</p>	<p>Cuando mi tía entró y vio lo que estaba pasando en el <i>kang</i>, sintió <i>una furia incontrolable que se apoderó de ella</i>. Según mi tía, estaba a punto de <i>ser poseída por las llamas de la ira</i>.</p>	<p><b>怒不可遏</b> una furia incontrolable <b>火冒三丈</b> llama de tres <i>zhang</i><sup>2</sup> de alto</p>	<p>Por lo que tía no más traspasar el umbral, vio lo que estaba pasando sobre el <i>kang</i> y sintió que <i>no podía contener su cólera</i>. Sus propias palabras fueron que <i>encolerizada, llena de furia se subía por las paredes</i>.</p>
<p>姑姑的心中涌起愤怒的波涛。</p>	<p>A mi tía se le encendieron de nuevo <i>llamas de ira</i> en lo más profundo de su corazón.</p>	<p><b>愤怒的波涛</b> ola de cólera</p>	<p><i>Una ola de cólera</i> brotó del corazón de tía.</p>

Estos dos ejemplos son metáforas estructurales y ontológicas donde se expresan los sentimientos de la persona mediante objetos visibles y tangibles. En la primera frase, la furia se asimila a las llamas que la tía intenta controlar y que brotan de su cuerpo. Es un ejemplo perfecto que refleja la característica típica de las metáforas sentimentales: en el que encontramos junto a la metáfora conceptual estructural -en la que el cuerpo es un contenedor y, junto a la metáfora ontológica en la que las emociones son sustancias dentro del cuerpo- la idea de los sentimientos negativos, como el odio, el rencor, la ira, que la persona siempre intenta controlar y que, la mayor parte de las veces, se desbordan porque la intensidad de la pasión del momento que origina dicho sentimiento los hace incontrolables. Pues bien, el traductor debe trasplantar la misma imagen metafórica al texto meta, manteniendo el mismo efecto en el lector meta que el lector del texto original.

En nuestro caso, las dos palabras “怒不可遏”, “火冒三丈” respectivamente significan literalmente “una furia incontrolable” y “una llama de tres *zhang* de alto.” En la traducción publicada, ha usado la misma figura metafórica, es decir, la llama es la furia, manteniendo el significado original. Sin embargo, consideramos que podría mejorar aún acudiendo a recursos figurativos en la lengua española para transmitir al máximo no solo el significado original sino también su intensidad, pues en la traducción existente se pierde el grado de intensidad reflejado en la altura que marca el texto

<sup>2</sup> 丈 (*zhang*) es una unidad de longitud de la antigua China, es equivalente a unos tres metros.

original. Así, proponemos traducir las dos expresiones metafóricas como “no podía contener su cólera” y “encolerizada, llena de furia se subía por las paredes”. Al lector meta, como hemos indicado antes, el término encolerizado o el término cólera, ya evoca en la mente el color rojo en el rostro y, el color rojo es el color del fuego. A su vez, al poner “se subía por las paredes”, expresión muy castiza para describir un estado de ánimo, se está intentando ser fiel al texto original al momento de traducir y que no se pierda ese grado de intensidad, los tres *zhang* quedarían representados por la altura de la pared.

Otro caso similar es la frase “姑姑的心中涌起愤怒的波涛”(A mi tía se le encendieron de nuevo *llamas de ira* en lo más profundo de su corazón). En esta frase, la furia se asimila a la ola, que también es una metáfora conceptual compartida entre muchas lenguas. En este caso, el traductor cambia la figura metafórica “ola” por una diferente, la llama. A pesar de que “metáfora por una metáfora diferente” se trata de una técnica que- como hemos visto- es posible de emplear, creemos que es mejor utilizar la misma metáfora, dado que representa el mismo sentido y provoca el mismo efecto entre los lectores de meta y de llegada. Más aún, la ola provoca al lector el sentimiento de ímpetu, propio también de la furia, ira o cólera. Ese ímpetu que, además, bate con fuerza y que impide que la persona pueda controlarlo. Es por ello que entendemos que se puede mantener la misma expresión metafórica, empleando los mismos términos al traducirlo al español. De ahí que nuestra propuesta sea: “*una ola de cólera* brotó del corazón de tía.”

#### **4.3.2 Metáforas relacionadas con figuras de animales**

Los animales son el dominio fuente común en las diferentes lenguas, y durante los últimos años, el estudio contrastivo vinculado al zoomorfismo está ganando peso en el ámbito académico. *Liao Guangrong* (2000), en su análisis comparativo sobre el uso de los nombres de los animales en la lengua china e inglesa, concluye que los animales que se usan más frecuente tienen tres orígenes, a saber: animales domésticos, animales salvajes y animales mitológicos. Hemos incorporado ejemplos de expresiones metafóricas donde se valen de imágenes de animales para representar al ser humano, y que los analizamos a continuación:

TO	TM	Traducción literal	Traducción propuesta
奶奶不以为然，说，有什么不一样的？难道你还能生出个麒麟？	Mi abuela la ignoró y le dijo: ¿Cómo va a ser diferente? ¿Vas a parir un <i>dragón</i> ?	麒麟 <i>Qilin</i> o Kirin	La abuela, con cierto tono jocoso y disconforme le preguntó qué es lo que no era igual “¿acaso vas a parir un <i>águila real</i> ?”
...说，飞行员，是人中龙凤...	...dijo—: Los pilotos son una joya.	人中龙凤 El dragón y el fénix entre la gente	...diciendo: “ <i>ser piloto es la máxima aspiración de toda persona.</i> ”

En la primera oración, el autor compara a 麒麟 (*kirin* o unicornio) con el bebé. En otras palabras, el dominio de origen es *kirin* y el dominio de destino es el bebé, entonces, ¿cuáles son las características comunes entre los dos dominios?

Para explicar este problema, necesitamos analizar la imagen del dominio fuente de *kirin*. En el contexto de la cultura tradicional china, el unicornio, junto con el dragón, el fénix y la tortuga se denominan las cuatro criaturas mitológicas beneficiosas. En la tradición popular, para la gente común, *kirin* es un símbolo de buena fortuna, longevidad, fertilidad y belleza. Combinando el contexto de esta oración, “sin embargo, mi madre le dijo a abuela: —Madre, me siento muy mal, esta vez no es como las otras”, podemos inferir que con la figura de *kirin* el autor quiere transmitir el significado de que este bebé que es muy diferente al resto de los bebés. Entonces, en esta metáfora, la propiedad compartida entre *kirin* y el bebé es su origen extraordinario, implicando la nobleza. En la traducción, el traductor trata el *kirin* como el dragón, aunque ambos son seres beneficiosos, el significado del dragón en la cultura china y en la occidental es bastante diferente. A diferencia del significado que tienen los dragones en la cultura china, en la cultura occidental generalmente están asociados con la lucha y en su mayoría son malévolos. Por ello, una simple traducción usando dicho animal al momento de la traducción haría perder el significado que encierra en el texto original y originaría una mala comprensión de dicha metáfora en el lector meta.

Teniendo en cuenta que para el lector meta, de habla española, la figura del dragón no tiene el mismo sentido, y el unicornio queda un poco lejos de la plena comprensión, a diferencia de la traducción por *Li Yifan* que ha empleado el dragón, proponemos el águila real que, en la antigua Grecia y Roma clásicas también representaba a Zeus y a

Júpiter y, además, simboliza la paz y la nobleza. Y con todo, es un animal de hondas raíces en la cultura española. Por lo que, con dicha figura de animal se mantendría el pleno significado original que encierra la metáfora, se mantendría el uso de un animal de vuelo, empleado también por los clásicos como figura mitológica y que representa la nobleza y propio de la lengua meta.

Quizás es la única excepción que hay en las propuestas de traducción donde se ha empleado la técnica domesticante, pues en principio hemos procurado ser fieles al texto original.

Lo mismo ocurren en la segunda frase “飞行员，是人中龙凤...” (Los pilotos son una joya) donde las imágenes figurativas, el dragón y el fénix, pierden sus significados originales si se trasladan directamente al texto meta. En la traducción publicada, *Li Yifan* ha optado por la técnica “metáfora por una metáfora diferente”, es decir, sustituir las figuras “dragón y fénix” por “joya”. En nuestro caso, entendemos que ser dragón y fénix es lo que todo chino aspira, como en los *chengyu* “望子成龙” (esperanza de que el hijo de uno se convierta en un dragón) y “望女成凤” (esperanza de que la hija de uno se convierta en un fénix) cuyo significado es anhelar que el hijo de uno tenga éxito en la vida. Teniendo en cuenta que no existe una figura equivalente en español como el dragón y el fénix en este contexto, planteamos traducirlo como “ser piloto es la máxima aspiración de toda persona”, preservando así el significado original. Si nos fijamos, el dragón y el fénix vuelan. Las joyas no vuelan, pero las aspiraciones sí vuelan, siempre en sentido ascendente y además son etéreas. Por tanto, con esta traducción, creando una figura que tiene relación con los pilotos, que vuelan, se respeta el sentido total de la metáfora.

### **4.3.3 Metáforas de plantas**

Igual que los animales, las plantas son un recurso frecuente en el sistema de metáfora conceptual, ya que el mundo vegetal es uno de los entornos con los que interactúa el ser humano. A través de la observación de la vida y la forma de las plantas, se crean y se derivan expresiones metafóricas con la apariencia y la conducta del ser humano.

TO	TM	Traducción literal	Traducción propuesta
这个人本质很坏，而你 <b>根红苗正</b> ，虽然 <b>走了几步弯路</b> ，但只要努力，前途还是光明的。	Ella tiene la esencia de un demonio. Sin embargo, tú eres <b>roja como una planta y de raíces rectas</b> , aunque ahora <b>estás perdida</b> , si te esfuerzas, tendrás un futuro brillante.	<b>根红苗正</b>  Raíz roja y retoño recto;  <b>走了几步弯路</b> desviarse del camino.	Ella pertenece a una familia capitalista, pero tú eres <b>el brote que está enraizado en la revolución. Por muy tortuoso que haya sido el camino</b> , con esfuerzo, el futuro será brillante.

Cabe destacar que, en este ejemplo, contiene dos metáforas conceptuales estructurales básicas: el ser humano es una planta y la vida es un viaje. La expresión “**根红苗正**” (literalmente “raíz roja y retoño recto”) era una manera específica para referirse a la clase de personas en los años sesenta y setenta del pasado siglo en China. “**根红**” significa una buena formación familiar, como la de los obreros, los campesinos medios pobres y los descendientes de mártires. Se creía que los niños de esas familias debían ser buenos y revolucionarios. El llamado “**苗正**” se refiere a los niños nacidos en Nueva China que han crecido bajo la bandera roja y que no se ven afectados por las viejas ideas. Cabe señalar que la palabra “**红**” (literalmente, rojo) tiene diferentes connotaciones en la cultura china y en la española. En este contexto, “**红**” simboliza la revolución, mientras, “rojo” puede representar la pasión, el poder, la acción, entre otros, en la cultura donde es leído el texto meta. En la traducción de *Li Yifan*, que más bien una traducción literal, la expresión se ha tratado como “roja como una planta y de raíces rectas”, lo que consideramos provocaría mala comprensión al lector meta. Por ello, plantemos traducir “**根红苗正**” como “el brote que está enraizado en la revolución” para mantener la figura metafórica que comparte en dos culturas y la connotación de “raíz” de una planta, “brote” también refiere a una planta y también, como con el término raíz, indica que ha de esperar su tiempo para que de fruto. Además, se ha empleado en la propuesta de traducción el término “enraizado”, el cual refleja con total claridad y exactitud el término que emplea el texto original al usar “raíz”, pues enraizado significa (según RAE) arraigado, echar raíces. Con lo que mantenemos plenamente la metáfora y respetamos el texto original.

#### 4.3.4 Las metáforas en el 成语 (*chengyu*)

Los *chengyu* son en su mayoría de naturaleza metafórica (Radina Plamenova Dimitrova, 2013). Cabe destacar, que, aunque comparte rasgos con frases hechas de otros sistemas lingüísticos, en general, el *chengyu* es un recurso propio de la lengua china que se caracteriza por su invariable estructura de cuatro caracteres y su sentido fijo. Se puede concluir que no existe una estrategia universal para traducir *los chengyu* y es imposible mantener su estructura fraseológica en la traducción.

TO	TM	Traducción literal	Traducción propuesta
然后就慢慢地好起来，两个月后就精神健旺 <b>生龙活虎</b> 了。	Poco a poco, se fue recuperando, y al cabo de dos meses estuvo como nuevo, <b>lleno de energía</b> .	Tener mucha vitalidad como el dragón y el tigre	Luego, fue mejorando poco a poco y, dos meses después ya <b>había recuperado el ánimo y rebosaba vitalidad</b> .
见过她接生的女人或被她接生过的女人，都佩服得 <b>五体投地</b> 。	Todas las mujeres que presenciaron sus partos, o las que fueron atendidas por ella, <b>la admiraban desde lo más profundo de su corazón</b> .	tenderse cinco extremidades del cuerpo sobre el suelo	Las mujeres a las que ella había asistido, así como las que habían estado presentes en sus partos, <b>le profesaban una profunda reverencia y admiración</b> .

En esta oración, el autor usa el *chengyu* “**生龙活虎**” que, en la traducción publicada, el traductor utiliza la técnica “metáfora por metáfora diferente”; mediante la metáfora conceptual básica en la que el cuerpo es el contenedor. Y lo traduce como “lleno de energía”. A la falta de un equivalente formal en la lengua española en la que, además, no existe ninguna metáfora que contenga los dos animales empleados en este *chengyu*, a saber: el dragón y el tigre. Creemos que dicha traducción si bien es correcta, pues efectivamente significa estar lleno de energía, sin embargo, no recoge el grado de intensidad que conlleva la misma, pues -como acabamos de señalar- emplea el uso de dos animales como son el dragón y el tigre. Quizás habría estado más correcto que hubiera traducido como “lleno de energía y de vitalidad” aunque solo fuera para dar más intensidad, respetando que hay dos animales y no uno. Precisamente por esa razón, proponemos traducir “**生龙活虎**” como “rebosar vitalidad” donde no solo se simbolizan el cuerpo como un contenedor y la vitalidad como el contenido del mismo,



sino que además, al emplear el término “rebosar” ya es indicativo del grado con el que se emplea dicha metáfora, que no es que esté solo “lleno” sino que además, “rebosa”.

Indica Dimitrova que los *chengyu* contiene valiosa información histórica, y cultural (ibíd.) Como podemos ver en la frase: “见过她接生的女人或被她接生过的女人, 都佩服得五体投地”, el *chengyu* “五体投地” tiene su origen en la tradición budista que es una ritual religiosa que significa la máxima admiración hacia una persona.

En estos casos, teniendo en cuenta que no existen figuras equivalentes en el texto meta, lo que el traductor opta por es convertir una metáfora en no metáfora, preservando el significado original. Y, así, lo traduce como “le admiraban desde lo más profundo de su corazón”. En nuestra propuesta, “le profesaban una profunda reverencia y admiración”, se usa el verbo “profesar” que significa se ha intentado en primer lugar, emplear un término, como “profesar” cuyo significado no es solo “tener o mostrar un sentimiento o una actitud hacia alguien o algo” sino que también tiene connotaciones religiosas, así según la R.A.E.: “defender o seguir una idea o doctrina. Ingresar en una orden religiosa. Dicho de un novicio: comprometerse a cumplir los votos propios de una orden religiosa”.

Con lo que, mediante el empleo de dicho verbo se está intentando ser más respetuosos en nuestra traducción con el sentido original de tradición budista del mismo. Matiz que no es compartido y que, por tanto, se pierde, con el uso del verbo “admirar”. Además, el original implica que las cinco extremidades, es decir, todo el cuerpo se postra en tierra, en señal de respeto. Entendemos que si se dice “desde lo más profundo de su corazón” -que no es incorrecto- pero solo sale de dentro, es decir, hay un respeto sincero, pero se pierde la manifestación externa que acompaña al cuerpo y que se exterioriza postrándose todo el cuerpo en el suelo.

Es cierto que en este caso depurar la traducción es más complejo de lo que parece, por ello lo hemos traducido como “profunda reverencia y admiración”, en la que, con el empleo del término “profunda” ya indicamos el nivel interior; con el uso de “admiración” le damos un cierto tono de verticalidad, pues admirar es dirigir la mirada con agrado “hacia” alguien o algo que llama la atención por sus cualidades

extraordinarias, es decir, elevamos la mirada hacia alguien que creemos superior y con el uso de “reverencia” estamos hablando no solo del respeto en general, sino además, según la R.A.E. de “la inclinación del cuerpo en señal de respeto o veneración. Tratamiento que se da a los religiosos, condecorados o de cierta dignidad”. Es decir, ya estamos empleando ese matiz corporal y de postración del original. Y, si bien no recoge fielmente esas cinco extremidades, cual cinco puntos cardinales, que representarían la totalidad; sí que estamos procurando darle un reflejo tridimensional en la traducción, al abrazar el interior o profundidad, la verticalidad (de la admiración) y la postración horizontal o inclinada (de la reverencia). Y, por último, tal y como acabamos de ver, tanto el término profesar como el término reverenciar tienen connotaciones religiosas.

Hay que señalar que los *chengyu* de 蛙, que no son pocos, no se han traducido en su versión española, y no podemos justificar la razón por la cual se adopta la omisión por parte del traductor, dado que los *chengyu* son expresiones sumamente figurativas y metafóricas, y que además de su riqueza como culturema, aportan un valor estético de gran peso a las obras literarias. Con todo, es un recurso propio de la lengua china y, por ello, merece una especial atención considerar también las estrategias y técnicas aplicadas en la traducción de los *chengyu*. Por ello, planteamos propuestas de traducción de algunos ejemplos recogidos en el corpus, pero que se han omitido en la traducción ya publicada, así: “眼观六路、耳听八方” en la frase “我跟那些眼观六路、耳听八方的鱼贩子混得很熟” se traduce como “se fijaban en todo y andaban alerta, eran todo ojos y todo oídos”, “盛气凌人” en la frase “姑姑说，此前的秦山，是那样的趾高气扬，盛气凌人，一转眼换上这样一副嘴脸，让姑姑感慨万千” como “era tan arrogante y altanero”, y “添油加醋，煽风点火” en la frase “围观者甚多，添油加醋，煽风点火，引起一阵阵笑声” como “echar más leña al fuego, para luego atizarlo”.

En la primera expresión, debido a que no existen las figuras metafóricas correspondientes en la lengua meta, optamos por buscar otras imágenes que pueden transmitir el significado original. En este sentido, “眼观六路，耳听八方” cuya traducción original sería “el ojo mira seis direcciones y el oído escucha ocho lados”, en el sentido de que la persona o personas se fijan atentos en todo y andan alerta, hemos querido no solo traducirlo dándole ese sentido explicativo, sino también haciendo que

no se pierda el tono metafórico, por ello, hemos hecho una ampliación, transcribiendo en primer lugar su sentido o significado. Porque su empleo es de “estar alerta”, pero también hemos usado la figura de “ser todo ojos y todo oídos”.

De igual manera, en el segundo *chengyu*, “*盛气凌人*” que es una metáfora oriental aunque en la traducción se pierde la metáfora original, pues no dejan de ser adjetivos calificativos para definir una persona o su comportamiento, hemos intentado ser precisos en la transcripción. Y, así, el carácter “*凌*” sobre el cual recae gran peso de este *chengyu*, que representa mirar de arriba a abajo, lo hemos traducido como altanero, que refleja el mismo sentido.

Por último, “*添油加醋, 煽风点火*” cuya traducción literal sería “añadir aceite y vinagre, atizar el fuego o agitar a otros” -con la carga negativa que conlleva- y que proponemos traducirlo como echar más leña al fuego, para luego atizarlo. Conservando así la metáfora y traduciendo el primer *chengyu* con la expresión típica española de “echar más leña al fuego”, que tiene el mismo sentido, pues representa que ante una situación complicada o conflictiva, se influya para que el problema se avive y siga creciendo. De la misma manera que cuando uno pone más leña al fuego, éste no se apaga, donde el problema es la llama y los comentarios que se le añaden hacen que la llama crezca aún más.

## **5. Conclusión**

En base a los análisis en los apartados anteriores, como conclusión, queremos señalar unos puntos importantes para decidir la estrategia de traducción en el proceso de la traducción de metáforas.

Creemos que, al traducir metáforas, el primer paso consiste en identificar la expresión metafórica en el texto de partida, lo cual supone un desafío tanto para los traductores nativos como para los no nativos. Como traductor de un idioma nativo, dado que ya están acostumbrados a algunas expresiones comunes, ignorarán la metáfora implícita. Sin embargo, para los traductores no nativos, es posible que no puedan reconocer las

expresiones que contienen metáforas debido a la falta de una comprensión completa de la cultura del idioma de destino.

El siguiente paso importante después de reconocer la expresión metafórica, o segundo paso, es encontrar el dominio original y el dominio de destino en el texto fuente y, decodificar el significado que conlleva. A partir del análisis del corpus del presente trabajo, podemos clasificar las traducciones de metáforas de chino al español en tres grupos:

- (1) el dominio fuente y meta son iguales en el texto original y de llegada (p.ej. la planta es el ser humano);
- (2) el dominio fuente tiene una connotación diferente en el texto de llegada (p.ej. el significado del dragón en la cultura china y la española);
- (3) no existe el uso del dominio fuente del texto original en el texto de llegada (p.ej. los *chengyu* 五体投地, 生龙活虎, 虎背熊腰).

El tercer punto es tratar la estrategia de traducción: mantener el significado cargado en el texto original es la máxima prioridad en la traducción de metáforas y, el traductor debe tenerlo en cuenta en todo momento. En el caso 1 arriba citado se puede recurrir al método de traducción literal. En el 2 supuesto arriba citado, si los dominios originales y de destino en el texto fuente y los significados que representan no corresponden a los del texto de destino, se recomienda que se adopte los dominios convencionales de la cultura donde sea recibido el texto meta, debiendo tener siempre en cuenta que el significado del texto original se transmita fielmente. En el último supuesto anteriormente citado, en concreto el que referenciamos como 3, si el dominio original y el dominio de destino utilizados en el texto original no existen en el texto de destino, como algunos *chengyu* en chino, entonces el traductor puede aplicar una forma más flexible de transmitir el sentido original del autor. A pesar de la dificultad que supone el tercer caso en la traducción, se desaconseja que los traductores eliminen metáforas del texto de destino y no las traduzcan. Precisamente por el “alto voltaje” de valor cultural que encierran y por la riqueza de su significado, además de la elegancia que añaden al texto.

Finalmente, de cara a futuros estudios, pensamos que merece la pena realizar investigaciones más a fondo y con más datos de corpus por la gran importancia que tienen las metáforas en la literatura, y en concreto, en la obra *蛙* así como en el resto de obras de dicho autor, intentando con ello una mayor y mejor comprensión de la literatura china en otras culturales y, acercando así la cultura y el pensamiento chino a los demás.

## 6. Anexo

Tabla con todas las metáforas en la primera parte del libro *蛙* (*Wā, Rana*)

No.	Clasificación	Texto original	Traducción publicada	Técnica	Propuestas de traducción	Técnica
1	Metáfora estructural	我奶奶是一个主张无为而治的“老娘婆”，她认为瓜熟自落...	Mi abuela fue una de estas comadronas. Fue la abuelita más sosegada de todas. Insistía en la idea: <i>«A su tiempo maduran las brevas».</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;	Mi abuela era como una de esas viejas abuelas que abogaba que el mejor tratamiento era dejar que las cosas siguieran su curso, consideraba que <i>cuando estuviera suficientemente maduro ya saldría por su propio pie.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;
2	Metáfora ontológica	奶奶不以为然，说，有什么不一样的？难道你还能生出个麒麟？	Mi abuela la ignoró y le dijo: ¿Cómo va a ser diferente? ¿Vas a parir un <i>dragón</i> ?	metáfora por una metáfora “diferente”;	La abuela, con cierto tono jocoso y disconforme le preguntó qué es lo que no era igual “¿acaso vas a parir un <i>águila real</i> ?”	metáfora por una metáfora “diferente”;
3	Metáfora ontológica	然后就慢慢地好起来，两个月后就精神健旺生活虎了。	Poco a poco, se fue recuperando, y al cabo de dos meses estuvo como nuevo, <i>lleno de energía.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;	Luego, fue mejorando poco a poco y, dos meses después ya <i>había recuperado el ánimo y rebosaba vitalidad.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;
4	Metáfora ontológica	对外她说，她与大奶奶老奶妈受尽了日本人的严刑拷打，威逼利诱，但坚决不动摇。	Al contrario, diría que sufrieron mucho, que los japoneses las torturaron en la cárcel, que sufrieron amenazas y abusos. <i>Nunca cambiaría de idea.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;	De hecho, a los demás les decía que las tres habían recibido de los japoneses muchos golpes y crueles torturas que alternaban con intimidaciones y sobornos, pero que ellas habían resistido con brío y <i>sin vacilar hasta el final.</i>	metáfora por la “misma” metáfora;
5	Metáfora ontológica	姑姑从此便与这项神圣的工作结下了不解之缘。	A partir de entonces, su destino fue <i>dedicarse</i> a esta sagrada profesión.	metáfora por no-metáfora	Desde entonces, <i>se creó un vínculo indisoluble</i> entre esa labor sagrada y tía.	metáfora por la “misma” metáfora;

6	Metáfora ontológica	姑姑的心中涌起愤怒的 <b>波涛</b> 。	A mi tía se le encendieron de nuevo <i>llamas de ira</i> en lo más profundo de su corazón.	metáfora por una metáfora “diferente”;	<i>Una ola de cólera</i> brotó del corazón de tía.	metáfora por la “misma” metáfora;
7	Metáfora oriental	姑姑那时虽然只有十七岁，但因为从小经历不凡，又加上一个黄金般璀璨的出身，已经成为我们高密东北乡影响巨大、 <b>众人仰目而视</b> 的重要人物。	Aunque mi tía solo tenía diecisiete años entonces, enseguida se convirtió en una de las doctoras célebres más influyentes y <i>respetadas por los habitantes</i> de Dongbeixiang, pueblo de Gaomi, gracias a sus legendarias experiencias y a sus honorables antepasados.	metáfora por no-metáfora	Tía solo tenía 17 años, pero debido a que su experiencia desde la infancia era fuera de lo común, además de su brillante y dorado origen, se había convertido en la persona más influyente en el Dongbeixiang de nuestro Gaomi. <i>Todos la admiraban</i> y la consideraban la persona más importante.	metáfora por la “misma” metáfora;
8	Metáfora estructural y ontológica	姑姑看到了炕上的情景就感到 <b>怒不可遏</b> ，用她自己的话说叫做“ <b>火冒三丈</b> ”。	Cuando mi tía entró y vio lo que estaba pasando en el kang, sintió <i>una furia incontrolable</i> que se apoderó de ella. Según mi tía, estaba a punto de <i>ser poseída por las llamas de la ira</i> .	metáfora por la “misma” metáfora;	Por lo que tía no más traspasar el umbral, vio lo que estaba pasando sobre el kang y sintió que <i>no podía contener su cólera</i> . Sus propias palabras fueron que <i>encolerizada, llena de furia se subía por las paredes</i> .	metáfora por la “misma” metáfora;
9	Metáfora ontológica	见过她接生的女人或被她接生过的女人，都佩服得 <b>五体投地</b> 。	Todas las mujeres que presenciaron sus partos, o las que fueron atendidas por ella, la admiraban <i>desde lo más profunda de su corazón</i> .	metáfora por una metáfora “diferente”;	Las mujeres a las que ella había asistido, así como las que habían estado presentes en sus partos, <i>le profesaban una profunda reverencia y admiración</i> .	metáfora por una metáfora “diferente”;
10	Metáfora estructural y ontológica	姑姑这时 <b>心中充满了喜悦</b> ，就像一个工匠完成了自己的第一件作品。	Mi tía <i>irradiaba alegría</i> , como un artesano tras terminar su primera obra de arte.	metáfora por una metáfora “diferente”;	Tía estaba <i>llena de alegría</i> , como un artesano cuando concluye su primer trabajo.	metáfora por la “misma” metáfora;
11	Metáfora ontológica	产妇疲惫的 <b>脸上绽开了灿烂的笑容</b> 。	En la cara de Elena <i>se apreciaba un gran cansancio, pero también una gran sonrisa</i> .	metáfora por no-metáfora;	<i>Una amplia sonrisa se reflejó en el agotado rostro</i> de la parturienta.	metáfora por no-metáfora;
12	Metáfora ontológica	姑姑说，袁脸这人，虽说没文化，但能 <b>看清潮流</b> ，能主持公道，是个好干部。	Mi tía me dijo que, aunque Yuan Lian no había tenido una gran educación <i>era muy objetivo ante el desarrollo de los acontecimientos</i> y sabía hacer justicia. Por eso fue un buen funcionario.	metáfora por no-metáfora;	Tía dijo que, aunque Yuan Cara no sabía leer ni escribir, pero era un buen funcionario porque <i>podía ver con claridad de donde venían las olas</i> y defender la justicia.	metáfora por la “misma” metáfora;

13	Metáfora estructural y ontológica	姑姑这才想起, 这些“老婆婆”是要跟产妇产家索要财物的, 她 <b>心中充满了厌恶</b> 。	En ese momento tía se acordó de que estas abuelitas les pedían a los padres que acababan de tener un hijo una remuneración. <i>Las odiaba profundamente.</i>	metáfora por no-metáfora;	En ese momento Tía se acordó que estas “viejas abuelas” solo hacían que pedir cosas de casa de las parturientas. <i>Su corazón se llenó de repugnancia.</i>	metáfora por la “misma” metáfora;
14	Metáfora estructural	母亲说: 谢天谢地, 妹妹倒底 <b>名花</b> 有主了。	Gracias a dios, mi hermana ya <i>ha encontrado a su media naranja</i> — contestó mi madre.	metáfora por una metáfora “diferente”;	Madre dijo: ¡Gracias a Dios! ¡Mi hermana por fin <i>sienta la cabeza!</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;
15	Metáfora ontológica	你可别出去胡咧咧啊, <b>八字还没一撇</b> 呢!	—No lo digáis a los cuatro vientos, <i>¡acabamos de empezar!</i>	metáfora por no-metáfora;	¡No lo lancéis a los cuatro vientos! <i>¡todavía estamos pelando la pava!</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;
16	Metáfora ontológica	到那时, 你就成了皇帝的老丈母娘, 我们也就成了皇亲国戚, 铁定了要跟着 <b>沾光</b> 呢!	Tú serás la suegra de un futuro rey y nosotros seremos parientes de la familia real. ¡No nos olvidéis cuando lo consigáis! —dijo mi abuela menor.	metáfora por 0	Si llegara ese momento, imagínate te convertirías en la suegra del emperador, y pasaríamos a ser miembros de la familia imperial. <i>Seguro que también nos beneficiaríamos.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;
17	Metáfora ontológica	于是姑姑 <b>名声大震</b> , 那些“老婆婆”, 很快就无人问津, 成了 <b>历史陈迹</b> 。	De esta manera, <i>se ganó una gran fama</i> en nuestro pueblo, en contra de las <i>abuelitas</i> , que <i>pasaron a la historia.</i>	metáfora por una metáfora “diferente”;	Por lo que <i>su reputación sacudió todo el lugar</i> . Pronto se dejó de prestar atención a esas viejas abuelas, que se acabaron convirtiendo en una <i>reliquia histórica.</i>	metáfora por la “misma” metáfora;
18	Metáfora ontológica	许多当年令万人仰目的职业, 如今也都 <b>成了下九流</b> , 但“招飞”依然是一种令家族兴奋、邻里羡慕的大喜事。	muchas profesiones que tenían muy buena reputación ahora <i>se han convertido en las más mediocres</i> . Sin embargo, el reclutamiento de pilotos sigue causando una gran alegría en todas las familias y da mucha envidia a los vecinos.	metáfora por no-metáfora;	Muchas de las profesiones que habían atraído a miles de personas en el pasado, <i>ya había bajado del nivel de consideración</i> , pero “ser reclutado para pilotar” todavía seguía siendo un evento de gran alegría para la familia y de profunda admiración para el vecindario.	metáfora por una metáfora “diferente”;
19	Metáfora ontológica	父亲端起一杯酒, 咕咚干了, 把酒杯往桌子上一墩, 说, 飞行员, 是 <b>人中龙凤</b> , 当年你奶奶找那个男的, 王小偶, 站着像一棵青松, 坐着如一口铜钟, 走起路来虎虎生风……	Padre levantó su chupito de licor, se lo terminó de un trago, lo dejó en la mesa con bastante fuerza y dijo—: <i>Los pilotos son una joya.</i> En aquellos tiempos, el novio de la tía de tu padre, un tal Wang Xiaoti, parecía un modelo cuando se ponía de pie, parecía un caballero cuando se sentaba, parecía un general del Ejército cuando	metáfora por una metáfora “diferente”;	Mi padre alzó una copa de licor, y de un solo trago, la sorbió dejando la copa totalmente seca, la colocó sobre la mesa golpeándola con fuerza al dejarla, diciendo: “ <i>ser piloto es la máxima aspiración de toda persona.</i> En aquel entonces, cuando tu tía abuela salía con ese hombre, Wang Xiaoti, ese sí que parecía un general	metáfora por una metáfora “diferente”;

			andaba... Si este joven no hubiese cometido el error de volar a Taiwán, ahora sería el comandante de las Fuerzas Aéreas.		del ejército, se mantenía de pie tieso como un pino, se sentaba erguido, con la espalda en ángulo recto, manteniendo el peso de su cuerpo repartido, sin inmutarse y, cuando iba andando, desprendía fuerza y energía por todos sus poros.	
20	Metáfora ontológica	大哥大嫂忙不迭地解释：第一个想请的就是您老人家，咱老万家的 <b>第一把交椅</b> ，永远是您坐的。	Mi hermano y mi cuñada se apresuraron a darle explicaciones: —La primera persona a la que queríamos invitar era a usted. <i>Siempre ha sido el ejemplo de esta familia...</i>	metáfora por no-metáfora;	El hermano y la cuñada se apresuraron a aclarar: “usted fue la primera a quien quisimos invitar. <i>La silla de honor de la familia Wan siempre está reservada para usted</i> ”.	metáfora por la “misma” metáfora;
21	Metáfora estructural y ontológica	他是我奶奶的娘家堂侄，是我们家的 <b>瓜蔓亲戚</b> 。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	Es hijo del primo, es decir sobrino segundo, por parte de mi abuela paterna y, por tanto, <i>es una rama de nuestra familia</i> .	metáfora por la “misma” metáfora;
22	Metáfora estructural y ontológica	这个人本质很坏，而你 <b>根红苗正</b> ，虽然 <b>走了几步弯路</b> ，但只要努力，前途还是光明的。	Ella tiene la esencia de un demonio. Sin embargo, <i>tú eres roja como una planta y de raíces rectas</i> , aunque ahora <i>estás perdida</i> , si te esfuerzas, tendrás un futuro brillante.	metáfora por la “misma” metáfora;	Ella pertenece a una familia capitalista, pero tú eres <i>el brote que está enraizado en la revolución</i> . <i>Por muy tortuoso que haya sido el camino</i> , con esfuerzo, el futuro será brillante.	metáfora por la “misma” metáfora;
23	Metáfora ontológica	姑姑 <b>从血泊中站起来</b> ，以火一样热情投入了工作。	Mi tía <i>se enderezó de su pasado tenebroso y sangriento</i> y volvió a trabajar con una pasión ardiente.	metáfora por no-metáfora;	Tía <i>remontó el vuelo</i> y se lanzó al trabajo con gran entusiasmo y mucha pasión.	metáfora por una metáfora “diferente”;
24	Metáfora oriental	1965 年底，急剧增长的人口，让 <b>上头</b> 感到了压力。	Al final del año 1965, el brusco aumento de población hizo tomar medidas en el asunto a <i>los Jefes del Gobierno</i> .	metáfora por no-metáfora;	A fines de 1965, el rápido crecimiento de la población, hizo sentir la presión a <i>las autoridades</i> .	metáfora por no-metáfora;
25	Metáfora ontológica y oriental	我跟那些 <b>眼观六路、耳听八方</b> 的鱼贩子混得很熟。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	Yo, me mezclaba con mucha familiaridad entre los pescadores, que <i>se fijaban en todo y andaban alerta, eran todo ojos y todo oídos</i> .	metáfora por la “misma” metáfora;
26	Metáfora ontológica	<b>费了半天气力</b> ...	Omisión en texto meta	metáfora por 0	Me costó mucho esfuerzo, se podría decir que <i>perdí la mitad del día de mis energías</i> .	metáfora por la “misma” metáfora;



27	Metáfora ontológica	没听到母亲的哭叫声，我 <b>心里一片灰白</b> 。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	No escuché a mi madre llorar, <b>mi corazón estaba hecho trizas, apagado.</b>	metáfora por la “misma” metáfora;
28	Metáfora oriental	姑姑说，此前的秦山，是那样的趾高气扬， <b>盛气凌人</b> ，一转眼换上这样一副嘴脸，让姑姑感慨万千。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	La tía dijo que el anterior <i>Qin Shan</i> era tan <b>arrogante y altanero</b> , que le sorprendió que, en un abrir y cerrar de ojos, cambiara su cara por otra provocando mil ideas en la cabeza de Tía.	metáfora por la “misma” metáfora;
29	Metáfora ontológica	<b>响声清脆，冲上树梢</b> 。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	<b>El retumbar</b> de los golpes se oía con claridad <b>llegando hasta las copas de los árboles.</b>	metáfora por la “misma” metáfora;
30	Metáfora ontológica	围观者甚多， <b>添油加醋，煽风点火</b> ，引起一阵阵笑声。	Omisión en texto meta	metáfora por 0	Había una multitud congregada viéndolo, provocando la risa, lo cual no hizo más que <b>echar más leña al fuego</b> , para luego atizarlo.	metáfora por la “misma” metáfora;

## 7. Referencias Bibliográficas

- Alvarez, A. (1993): On Translating Metaphor. *Meta*, 38 (3), pp.479–490.
- Álvarez, Callja, M.A. (1991), Estudios de Traducción(inglés-español). *Teoría. Práctica. Aplicaciones*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ángel Fermoselle (2012): Un Mo Yan para cada lector.  
<https://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/10/cultura/1355132847.html>  
[fecha de consulta: 05/05/2020]
- Christina Schäffner (2004): Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach, *Journal of Pragmatics*, Volume 36, Issue 7, UK
- Chunxia Zhou (2015): «莫言小说在西班牙的译介 ——以《酒国》和《檀香刑》的西语译本为例» (La traducción e introducción de las obras de Mo Yan en España: caso de estudio basado en *la República de Vino y el Suplicio del Aroma de Sándalo*), *Southern Cultural Forum*, pp. 32-52.
- Eva Samaniego Fernández (2002): Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción, *Traductología*. Núm. 6, pp.47-61.
- H, Karin & M, M. (1999): La traducción de metáforas: ¿un acto de rebeldía permanente? *Onomázein Revista de Lingüística, Filología y Traducción*.
- Hall Robert Anderson (1964): *Introductory linguistics*. Chilton Books.
- Huimin Sun (2005): On the Types of Emotional Metaphors in English and Chinese Literary Works. *Journal of Changchun Normal College (Philosophy & Social Sciences Edition)*, Volume 5, pp.93-95.
- Klopfer, R. (1981): *Metaphor. Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Oxford: Clarendon Press.
- Kövecses, Zoltán. (2002): *Metaphor. A practical introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán. (2000): *Metaphor and Emotion*. New York and Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980): *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, Chicago.
- Liao, Guangrong (2000): «Contrast Between English and Chinese Culturally-loaded Animal Word», *Journal of Foreign Languages*, 5.
- Lucena, C. (2017): La metáfora en Aristóteles, tres ejemplos. *Filosofía*, 0(27), pp.63-81.
- Maialen Marín Lac (2012): *Mediación, recepción y marginalidad: Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis Doctoral dirigida por Carles Prado Fonts, Isabelle Rabut y Anne-Hélène Suárez Girard.
- Mason, K. (1982): Metaphor and translation. *Babel* 28 (3), pp.140 – 149.

- Menghsuan Ku (2016): «Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: Rana 蛙, Cambios 變 y ¡Boom! 四十一炮», *Skopos* 7 (2016), pp.129-149.
- Mo, Yan (2013): *Rana*. Madrid: Kailas. [Traducción española por Li Yifan]
- Mo, Yan (2011): 蛙. Shanghai: Shanghai Literature and Art Publishing House.
- Radina Plamenova Dimitrova (2013): «Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción », *América Latina y El Caribe – China, Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*. Ciudad de Mexico.pp.69-85
- Newmark, P. (1988): *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1982): *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press.
- Nida E.A. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden:E.J.Brill.
- Ortega y Gasset (1992): La Idea de Principio en Leibniz y la Evolución de la Teoría Deductiva. *Revista de Occidente*.
- R.A.E.= Real Academia Española. <https://www.rae.es>
- Robert Anderson Hall (1964): *Introductory linguistics*.Chilton Books, Philadelphia
- Snell-Hornby, M. (1988): *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.
- SORIANO SALINAS, Cristina (2012): «La metáfora conceptual», In: I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (Ed.). *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos. pp.87-109.
- Stefano Arduini (2002): Metáfora y cultura en la traducción, *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*.
- TOURY, Gideon (2004): *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid, Cátedra. [Traducción española por Li Rosa RABADÁN y Raquel MERINO]
- Toury Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam. John Benjamins.
- TXICC = Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano. <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/> [Fecha de consulta: 10/05/2020]
- Van den Broeck, R. (1981): *The limits of translatability exemplified by metaphor translation*. *Poetics Today* 2. pp.73-87.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet (1995): *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Translated by J.C. Sager and M.-J. Hamel. Amsterdam: John Benjamins.
- Xue Wang (2013): A Study on the Multi-layered Metaphorical Meaning of the Title of "Frog", *Beifang Wenxue*, Volume 8, pp.165
- Yingxia Sui (2015): Name Metaphor in Frog: Taking “Wan Xin” and “Wan Zu” as Examples, *Journal of Anhui Agricultural University (Philosophy & Social Sciences Edition)*, Volume 4, pp.102-106.
- YU, J. (2019): *Traducción indirecta y directa del chino al español: la obra de Mo Yan en España*. 1616, 9, 263-272. doi:10.14201/161620199263272